

名家经典珍藏版

爱丽丝漫游奇境

(英汉双语)

[英] 刘易斯·卡罗尔◎著 青 闰◎译

❖❖❖ ALICE'S ADVENTURES IN WONDERLAND ❖❖❖



北京工业大学出版社

爱丽丝漫游奇境

(英汉双语)

[英] 刘易斯·卡罗尔◎著 青 闰◎译

❖❖❖❖ ALICE'S ADVENTURES IN WONDERLAND ❖❖❖❖



北京工业大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

爱丽丝漫游奇境: 英汉对照 / (英) 刘易斯·卡罗尔著; 青闰译. — 北京: 北京工业大学出版社, 2017.7

ISBN 978-7-5639-5281-6

I. ①爱… II. ①刘… ②青… III. ①英语-汉语-对照读物 ②童话-英国-近代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字 (2017) 第060327号

爱丽丝漫游奇境 (英汉双语)

著 者: [英] 刘易斯·卡罗尔

译 者: 青 闰

责任编辑: 贺 帆

封面设计:  同人文化 · 书装设计

出版发行: 北京工业大学出版社

(北京市朝阳区平乐园100号 邮编: 100124)

010-67391722 (传真) bgdcbs@sina.com

出 版 人: 郝 勇

经销单位: 全国各地新华书店

承印单位: 大厂回族自治县正兴印务有限公司

开 本: 787毫米 × 1092毫米 1/16

印 张: 19.25

字 数: 335千字

版 次: 2017年7月第1版

印 次: 2017年7月第1次印刷

标准书号: ISBN 978-7-5639-5281-6

定 价: 29.80元

版权所有 翻印必究

(如发现印装质量问题, 请寄本社发行部调换 010-67391106)

作者简介

刘易斯·卡罗尔（1832—1898），原名查尔斯·路特维奇·道奇森，英国著名童话作家。曾在牛津大学担任数学老师。他生性腼腆，不善交际，却在小说、诗歌、逻辑学等多个领域造诣颇深，被称为“现代童话之父”。

译者简介

青闰（1965—），本名宋金柱，河南武陟人。现供职于焦作大学，中国翻译协会会员，擅长双语互译，迄今已在译林出版社、东华大学出版社、大连理工大学出版社、外文出版社等出版双语译著多部。另在《英语世界》《世界文学》《当代外国文学》《译林》等报刊发表译文和论文多篇。他翻译的原则是：“整体把握字、词、句、段、篇，力求做到形、声、色、味、神的完美统一。”

出版说明

人类历史的发展过程也是思想文化不断积累和沉淀的过程。在几千年的人类历史发展长河中，先贤们或在人文社科领域，或在科学技术领域创作出了无数经典名著。这些著作所蕴藏的思想财富和学术价值，早已为世人所熟知，它们无不体现了作者所处的特定时代的思想和文化。通过这些经典名著，读者不仅可以欣赏到流畅的文笔、生动的描述和详细的刻画、深邃的思想，更可以领悟它们各自独特的历史与文化内涵。可以说，这些作品深深地影响了世世代代的读者，也引导着当今的学人以此来充实和丰富自己的头脑。有鉴于此，我们邀请了专门研究世界历史文化的专家学者，精心挑选代表世界历史文化不同领域的经典作品，采取英汉双语对照的形式出版，一方面为读者提供原汁原味的世界经典名著，让读者自由地阅读，在此过程中逐渐提升自己的英语水平；另一方面通过这种阅读，以达到对世界历史文化的整体了解，开阔自己的视野，打开通往世界的心灵之窗，同时又获得思想文化、个人修养、伦理道德等多方面的提升。

我们衷心期待这套书成为大家学习道路上不可或缺的好伙伴！如果您在阅读中发现有疑问或错误之处，请不吝指正，以便我们更加完善这套书。

C 目录 Contents

Alice's Adventures in Wonderland

爱丽丝漫游奇境

卷首诗	2
CHAPTER I DOWN THE RABBIT-HOLE / 第一章 掉进兔子洞	4
CHAPTER II THE POOL OF TEARS / 第二章 泪池	13
CHAPTER III A CAUCUS-RACE AND A LONG TALE / 第三章 全体赛跑和长故事	23
CHAPTER IV THE RABBIT SENDS IN A LITTLE BILL / 第四章 兔子派来一个小比尔	32
CHAPTER V ADVICE FROM A CATERPILLAR / 第五章 毛毛虫的建议	44
CHAPTER VI PIG AND PEPPER / 第六章 猪和胡椒	58
CHAPTER VII A MAD TEA-PARTY / 第七章 疯狂的茶会	71
CHAPTER VIII THE QUEEN'S CROQUET-GROUND / 第八章 王后的槌球场	84
CHAPTER IX THE MOCK TURTLE'S STORY / 第九章 假海龟的故事	97
CHAPTER X THE LOBSTER QUADRILLE / 第十章 龙虾四对舞	109
CHAPTER XI WHO STOLE THE TARTS? / 第十一章 谁偷了果馅饼?	122
CHAPTER XII ALICE'S EVIDENCE / 第十二章 爱丽丝的证词	133

Through the Looking-Glass and what Alice found there 爱丽丝镜中奇遇

卷首诗	147
CHAPTER I LOOKING-GLASS HOUSE / 第一章 镜中屋	149
CHAPTER II THE GARDEN OF LIVE FLOWERS /	
第二章 活花园	165
CHAPTER III LOOKING-GLASS INSECTS / 第三章 镜里虫	180
CHAPTER IV TWEEDLEDUM AND TWEEDLEDEE /	
第四章 叮当兄和叮当弟	194
CHAPTER V WOOL AND WATER / 第五章 羊毛和水	211
CHAPTER VI HUMPTY DUMPTY / 第六章 矮胖子	226
CHAPTER VII THE LION AND THE UNICORN /	
第七章 狮子和独角兽	243
CHAPTER VIII "IT'S MY OWN INVENTION" /	
第八章 “这是我自己的发明”	257
CHAPTER IX QUEEN ALICE / 第九章 爱丽丝女王	276
CHAPTER X SHAKING / 第十章 摇晃	297
CHAPTER XI WAKING / 第十一章 惊醒	298
CHAPTER XII WHICH DREAMED IT? /	
第十二章 哪一个梦见了它?	299

Alice's Adventures in Wonderland

爱丽丝漫游奇境



卷首诗

*All in the golden afternoon
Full leisurely we glide;
For both our oars, with little skill,
By little arms are plied,
While little hands make vain pretence
Our wanderings to guide.*

*Ah, cruel Three! In such an hour,
Beneath such dreamy weather,
To beg a tale of breath too weak
To stir the tiniest feather!
Yet what can one poor voice avail
Against three tongues together?*

*Imperious Prima flashes forth
Her edict "to begin it":
In gentler tones Secunda hopes
"There will be nonsense in it!"
While Tertia interrupts the tale
Not more than once a minute.*

*Anon, to sudden silence won,
In fancy they pursue
The dream-child moving through a land
Of wonders wild and new,
In friendly chat with bird or beast—
And half believe it true.*

我们在金灿灿的下午
悠然自得，悄悄行走；
小小的胳膊划起双桨，
没有使用多少的技巧，
小小的手儿装模作样，
为我们的漫游去导航。

仨人好狠心！此时此刻，
在这个心旷神怡的天气，
竟要我讲一个轻松故事，
轻松得吹不动一丝羽毛！
可一副可怜巴巴的嗓音
怎能一下抵挡巧舌三条？

霸道的老大突然驾临，
她发号施令“现在开讲”：
老二语气比较温柔
希望“里面不要胡诌！”
老三打断故事，
每分钟不超过一次。

不久，突然寂静一片。
在想象中，她们追赶
那个梦中孩子穿过
荒凉新鲜的神奇土地，
跟鸟兽亲切闲聊——
对一切都半信半疑。

And ever, as the story drained
 The wells of fancy dry,
 And faintly strove that weary one
 To put the subject by,
 "The rest next time—" "It is next time!"
 The happy voices cry.

Thus grew the tale of Wonderland:
 Thus slowly, one by one,
 Its quaint events were hammered out—
 And now the tale is done,
 And home we steer, a merry crew,
 Beneath the setting sun.

Alice! A childish story take,
 And, with a gentle hand,
 Lay it where Childhood's dreams are twined
 In Memory's mystic band.
 Like pilgrim's wither'd wreath of flowers
 Pluck'd in a far-off land.

于是，故事抽干
 幻想的水井，
 那个疲惫的人微微努力
 把话题撂在一边，
 “剩余的下次再说——”“现在就是下次！”
 三个欢快的噪音齐声叫喊。

奇境的故事就这样长大：
 就这样逐个慢慢地长大，
 编出了一个个离奇有趣的事件——
 现在这个故事讲完了，
 我们这群快乐的船员，
 在夕阳下起航回家。

爱丽丝！一只温柔的手儿
 拿起了故事，
 放在童年梦缠绕的地方，
 放在记忆的神秘波段。
 就像朝圣者从遥远的地方
 采摘枯萎的花环。

CHAPTER I

DOWN THE RABBIT-HOLE

Alice was beginning to get very tired of sitting by her sister on the bank, and of having nothing to do: once or twice she had peeped into the book her sister was reading, but it had no pictures or conversations in it, 'and what is the use of a book,' thought Alice, 'without pictures or conversation?'

So she was considering in her own mind (as well as she could, for the hot day made her feel very sleepy and stupid), whether the pleasure of making a daisy-chain would be worth the trouble of getting up and picking the daisies, when suddenly a White Rabbit with pink eyes ran close by her.

There was nothing so VERY remarkable in that; nor did Alice think it so VERY much out of the way to hear the Rabbit say to itself, 'Oh dear! Oh dear! I shall be late!' (When she thought it over afterwards, it occurred to her that she ought to have wondered at this, but at the time it all seemed quite natural); but when the Rabbit actually **TOOK A WATCH OUT OF ITS WAISTCOAT-POCKET**, and looked at it, and then hurried on, Alice started to her feet, for it flashed across her mind that she

第一章 掉进兔子洞

爱丽丝坐在姐姐身边的河岸上，无所事事，渐渐感到厌烦了。她偷偷地瞥了一两眼姐姐正在看的那本书，只见那本书里既没有图画，也没有对话。“一本书没有图画和对话有什么用？”爱丽丝想。

因为天热，爱丽丝昏昏欲睡、百无聊赖，所以她绞尽脑汁思考着，做一只雏菊花环的乐趣会不会和站起来摘雏菊的麻烦相抵呢，这时突然有一只长着粉红色眼睛的白兔擦着她身边跑了过去。

这并没有什么值得注意的，就连爱丽丝听到兔子自言自语：“哎哟！哎哟！我要迟到了！”也不觉得有什么不同寻常。随后，她想了一下，突然想到她应该对这感到惊讶，但当时好像一切都很自然。只见兔子居然从马甲口袋里掏出一块怀表看了看，便又匆匆向前跑去，这时爱丽丝跳了起来，因为她突然想到她以前从来没有见过一只带有马甲口袋的兔子，也没有见过从口袋里掏出



had never before seen a rabbit with either a waistcoat-pocket, or a watch to take out of it, and burning with curiosity, she ran across the field after it, and fortunately was just in time to see it pop down a large rabbit-hole under the hedge.

In another moment down went Alice after it, never once considering how in the world she was to get out again.

The rabbit-hole went straight on like a tunnel for some way, and then dipped suddenly down, so suddenly that Alice had not a moment to think about stopping herself before she found herself falling down a very deep well.

Either the well was very deep, or she fell very slowly, for she had plenty of time as she went down to look about her and to wonder what was going to happen next. First,

一块怀表的兔子。她怀着强烈的好奇心跑过田野，朝那只兔子追去，刚好看到兔子倏地一下跳进了树篱下面的一个大兔洞。

爱丽丝也紧跟着跳了进去，根本没去想怎么再出来。

兔子洞像隧道一样笔直，爱丽丝前行了一段距离，然后陡然直落，她还没来得及想着停住，就掉进了一眼非常深的井里。

要么是井很深，要么是她落得很慢，因为她坠落时有好多时间去环顾四周，并去猜想下面会发生什么事儿。首先，她设法朝下看，想搞清楚自己会掉

she tried to look down and make out what she was coming to, but it was too dark to see anything; then she looked at the sides of the well, and noticed that they were filled with cupboards and book-shelves; here and there she saw maps and pictures hung upon pegs. She took down a jar from one of the shelves as she passed; it was labeled 'ORANGE MARMALADE', but to her great disappointment it was empty: she did not like to drop the jar for fear of killing somebody, so managed to put it into one of the cupboards as she fell past it.

'Well!' thought Alice to herself, 'after such a fall as this, I shall think nothing of tumbling down stairs! How brave they'll all think me at home! Why, I wouldn't say anything about it, even if I fell off the top of the house!' (Which was very likely true.)

Down, down, down. Would the fall NEVER come to an end! 'I wonder how many miles I've fallen by this time?' she said aloud. 'I must be getting somewhere near the centre of the earth. Let me see: that would be four thousand miles down, I think—' (for, you see, Alice had learnt several things of this sort in her lessons in the schoolroom, and though this was not a VERY good opportunity for showing off her knowledge, as there was no one to listen to her, still it was good practice to say it over) '—yes, that's about the right distance—but then I wonder what Latitude or Longitude I've got to?' (Alice had no idea what Latitude was, or Longitude either, but thought they were nice grand words to say.)

到哪里去，但下面黑洞洞的，什么也看不见。于是，她就看四面的井壁，注意到井壁上满是碗橱和书架，地图和图片到处都是，一张张都被钉在钉子上。她从经过的一个架子上拿下一只罐子，标签上写着“橘子酱”，但让她失望的是，里面却什么也没有：她不想扔掉空罐子，怕砸死什么人。所以，在继续往下掉时，她设法把空罐子放到了另一个碗橱里。

“好！”爱丽丝暗自想道，“经历过这次坠落，我会把从楼梯上滚下来看得非常平常。家里人都会说我好勇敢呀！哎呀，就是从房顶上掉下来也不在话下了！”这十有八九会是真的。

向下掉啊掉，向下掉个没完没了！她大声说道：“我不知道已经向下掉了多少英里？我肯定快接近地球中心的某个地方了！让我想想：一定下落了4000英里了吧，我想——”因为，你明白，爱丽丝在学校里已经学到了一些这类东西，尽管现在不是卖弄知识的大好时机，因为没有一个人听她说话，但这仍然是练习背诵的好方法。“——是的，大概就是这个距离——不过，我不知道已经到了什么纬度和经度？”爱丽丝根本不知道什么是纬度、什么是经度，但觉得这些词说起来既气派又好听。

不一会儿，她又开始说话了。“不知道我会不会一直穿过地球！到那些头

Presently she began again. ‘I wonder if I shall fall right THROUGH the earth! How funny it’ll seem to come out among the people that walk with their heads downward! The Antipathies, I think—’ (she was rather glad there WAS no one listening, this time, as it didn’t sound at all the right word) ‘—but I shall have to ask them what the name of the country is, you know. Please, Ma’am, is this New Zealand or Australia?’ (And she tried to curtsy as she spoke—fancy CURTSEYING as you’re falling through the air! Do you think you could manage it?) ‘And what an ignorant little girl she’ll think me for asking! No, it’ll never do to ask: perhaps I shall see it written up somewhere.’

Down, down, down. There was nothing else to do, so Alice soon began talking again. ‘Dinah’ll miss me very much to-night, I should think!’ (Dinah was the cat.) ‘I hope they’ll remember her saucer of milk at tea-time. Dinah my dear! I wish you were down here with me! There are no mice in the air, I’m afraid, but you might catch a bat, and that’s very like a mouse, you know. But do cats eat bats, I wonder?’ And here Alice began to get rather sleepy, and went on saying to herself, in a dreamy sort of way, ‘Do cats eat bats? Do cats eat bats?’ and sometimes, ‘Do bats eat cats?’ for, you see, as she couldn’t answer either question, it didn’t much matter which way she put it. She felt that she was dozing off, and had just begun to dream that she was walking hand in hand with Dinah, and saying to her very earnestly, ‘Now, Dinah, tell me the truth: did you ever eat a bat?’ when suddenly, thump! thump! Down she came upon a

朝下走路的人那里会多么可笑！是叫安第帕斯人吧，我想——”她很高兴这次没有人在听她说话，因为这个词听上去一点都不对。“——我得问一下他们国家的国名叫什么。太太，请问，这是新西兰还是澳大利亚？”她一边说，一边设法行屈膝礼——设想一下你从空中坠落时行屈膝礼的情景！你认为你能做到吗？“如果我这样问，她会认为我是一个多么无知的小姑娘！不，绝不要问：也许我会看到它写在什么地方。”

向下掉啊掉。因为没有别的事儿做，所以，过了一会儿，爱丽丝又开始说了起来。“我想啊，黛娜今天晚上会非常想我。”黛娜是一只猫。“我希望他们会记得在喝茶时间给它准备一碟牛奶。黛娜，我的宝贝！你和我一起掉到这里多好啊！尽管我担心空中没有老鼠，但你可以捉蝙蝠，它很像老鼠，你是知道的。可是，我不清楚猫吃不吃蝙蝠？”这时，爱丽丝开始昏昏欲睡，继续睡眼惺忪地自言自语：“猫吃蝙蝠吗？猫吃蝙蝠吗？”有时说成了：“蝙蝠吃猫吗？”因为，你瞧，这两个问题她一个也答不上来，所以她怎么说都无所谓。她感觉自己快要睡着了，开始做梦，梦见她正和黛娜手拉手走着，她非常认真地对黛娜说：“好了，黛娜，告诉我实话：你吃过蝙蝠吗？”突然砰砰两声，她掉到了一堆干枝枯叶上，终于掉到底儿了。



heap of sticks and dry leaves, and the fall was over.

Alice was not a bit hurt, and she jumped up on to her feet in a moment: she looked up, but it was all dark overhead; before her was another long passage, and the White Rabbit was still in sight, hurrying down it. There was not a moment to be lost: away went Alice like the wind, and was just in time to hear it say, as it turned a corner, 'Oh my ears and whiskers, how late it's getting!' She was close behind it when she turned the corner, but the Rabbit was no longer to be seen: she found herself in a long, low hall, which was lit up by a row of lamps hanging from the roof.

There were doors all round the hall, but they were all locked; and when Alice had been all the way down one side and up the other, trying every door, she walked sadly down the middle, wondering how she was ever to get out again.

爱丽丝一点儿也没有受伤，她马上跳了起来，抬头仰望，头顶一片漆黑。她面前又是一个通道，她又看见了那只白兔正顺着通道匆匆向前跑。机不可失：爱丽丝像一阵风似的跑去，正好听到兔子在拐弯时说：“噢，我的耳朵和胡子，越来越晚了！”爱丽丝转过弯时，还紧跟在兔子后面，但兔子转眼就不见了。她发现自己到了一个又长又低的大厅里，屋顶上挂着一排灯，照亮了大厅。

大厅四周都是门，但都上了锁。爱丽丝从这边走到那边，试着推了推每扇门，然后伤心地走到大厅中间，不知道自己该怎么重新出去。

Suddenly she came upon a little three-legged table, all made of solid glass; there was nothing on it except a tiny golden key, and Alice's first thought was that it might belong to one of the doors of the hall; but, alas! Either the locks were too large, or the key was too small, but at any rate it would not open any of them. However, on the second time round, she came upon a low curtain she had not noticed before, and behind it was a little door about fifteen inches high: she tried the little golden key in the lock, and to her great delight it fitted!

Alice opened the door and found that it led into a small passage, not much larger than a rat-hole: she knelt down and looked along the passage into the loveliest garden you ever saw. How she longed to get out of that dark hall, and wander about among those beds of bright flowers and those cool fountains, but she could not even get her head through the doorway; 'and even if my head would go through,' thought poor Alice, 'it would be of very little use without my shoulders. Oh, how I wish I could shut up like a telescope! I think I could, if I only know how to begin.' For, you see, so many out-of-the-way things had happened lately, that Alice had begun to think that very few things indeed were really impossible.

There seemed to be no use in waiting by the little door, so she went back to the table, half hoping she might find another key on it, or at any rate a book of rules for shutting people up like telescopes: this time she found a little bottle on it, ('which certainly was not here before,' said Alice,) and round the neck of the bottle was a

突然，她发现一张全部是硬质玻璃做成的三条腿的小桌子；除了一把很小的金钥匙，桌上什么也没有。爱丽丝首先想到这钥匙可能是大厅的某个门上的。可是，唉！不是锁太大，就是钥匙太小，哪个门也打不开。不过，她试第二遍时，发现了一个此前没有注意到的矮门帘，门帘后面是一扇大约15英寸高的小门：她将那把小金钥匙插进锁里，让她大为高兴的是，大小正合适！

爱丽丝打开门，发现小门通向一条小走廊，比老鼠洞大不了多少。她跪下来，顺着走廊望到了从未见过的最漂亮的花园。她多么渴望离开那个黑暗的大厅，到那些鲜花丛和清凉的喷泉中间漫步，但她连头都钻不过那门口。可怜的爱丽丝想：“就算我的头钻过去，肩膀过不去也不顶用。噢，我要是能缩成望远镜里的小人该多好！我想，只要知道怎么变，我就能。”因为，你明白的，最近发生了好多稀罕事儿，所以爱丽丝认为其实没有什么事儿是不可能的。

看来在小门边等待没用。于是，她回到桌边，希望还能在上面找到另一把钥匙，或者至少找到一本教人变成望远镜里的小人的书。这次，她在桌上发现了一只小瓶子。爱丽丝说：“这个小瓶子先前确实不在这里。”瓶颈上贴着一



paper label, with the words ‘DRINK ME’ beautifully printed on it in large letters.

It was all very well to say ‘Drink me,’ but the wise little Alice was not going to do THAT in a hurry. ‘No, I’ll look first,’ she said, ‘and see whether it’s marked “poison” or not’; for she had read several nice little histories about children who had got burnt, and eaten up by wild beasts and other unpleasant things, all because they WOULD not remember the simple rules their friends had taught them: such as, that a red-hot poker will burn you if you hold it too long; and that if you cut your finger VERY deeply with a knife, it usually bleeds; and she had never forgotten that, if you drink much from a bottle marked ‘poison,’ it is almost certain to disagree with you, sooner or later.

张纸签，上面印着漂亮的大字“喝我”。

说“喝我”完全不错，但机灵的小爱丽丝不会轻易去喝的。她说：“不，我要先看看，看上面标没标‘毒药’。”因为她曾看过好几段孩子们被烧伤、被野兽吃掉和其他令人不快的精彩小故事，所有这些都是因为他们没有记住朋友们教给他们的简单规则：比如，手握炽热的拨火棍时间太长，就会烧伤；小刀割手指很深，常会流血。爱丽丝从来没有忘记，喝多了标有“毒药”的瓶里的水，迟早肯定会对人有害。